

УДК 801.314:803.0

ББК 72

Б26

***ОБЪЕКТИВНЫЙ ПЕНТАХОТОМИЧЕСКИЙ СТАТУС АНГЛИЙСКИХ
ДЕРИВАЦИОННЫХ МОРФЕМ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХСЯ В СФЕРЕ СУДО-
И КОРАБЛЕВОЖДЕНИЯ, И СРАВНЕНИЕ ЕГО С СУБЪЕКТИВНЫМ И
ОБЪЕКТИВНЫМ СТАТУСОМ МОРФЕМ В ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЕ***

Барткова Т.Б.,

Доцент

Дальневосточное отделение Российской академии наук

Владивосток, Россия

Бартков Б.И.

Доцент

Дальневосточное отделение Российской академии наук

Владивосток, Россия

Аннотация. Впервые были найдены количественные величины Пд, Чм и Чс аффиксов, полученные в результате объединения 2-х словарей терминов - продуктивного [12] и частотного [11]. В результате их анализа получены величины объективного статуса деривационных морфем в англоязычной терминосистеме «судо- и кораблевождение». Также были найдены величины коэффициентов сходства (Ксх) (так называемое «манхэттенское расстояние») между объективным статусом морфем в терминосистеме [ОС(терм.)] и объективным и субъективным статусом этих морфем в литературной норме, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

которые оказались следующими: $K_{сх} [OC(терм.) и СС(лит.)]=0,64$; $K_{сх} [OC(терм.) и OC(лит.)]=0,66$. Это говорит о том, что деривационные характеристики терминологического текста существенно отличаются от литературной нормы.

Ключевые слова: английский язык, аффикс, аффиксоид, полуаффикс, радикасоид, радикас, субъективный статус, объективный статус, терминосистема, литературная норма, коэффициент сравнения («манхэттенское расстояние»).

OBJECTIVE PENTACHOTOMIC STATUS OF ENGLISH DERIVATIONAL MORPHEMES USED IN LITERATURE ON NAVIGATION AND ITS COMPARISON TO MORPHEME SUBJECTIVE AND OBJECTIVE STATUS IN LITERARY NORM

Bartkova T. B.,

Associate Professor

Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences

Vladivostok, Russia

Bartkov B.I.

Associate Professor

Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences

Vladivostok, Russia

Annotation. For the first time quantitative values of Pd, Fm and Fs have been

calculated as a result of combining two dictionaries: frequent [11] and productive [12]. Values of objective status of morphemes in English speaking terminological systems of “navigation” have been obtained. Coefficients of similarity, so-called «manhattan distance», between morpheme objective status in terminological system and their objective and subjective status in literary norm were found to be equal to 0,64 and 0,66 respectfully, which means that characteristics of derivational morphemes in terminology differs from that in literary norm.

Key words: the English language, affix, affixoid, aemiaffix, radixois, radix, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

subjective and objective status, terminological system, literary norm, coefficient of similarity (“manhattan distance”).

Аспиранты, магистры, студенты и специалисты, читающие литературу на английском языке по судо- и кораблевождению, сталкиваются с большим количеством слов, содержащих в своем составе префиксы и/или суффиксы. Мы подсчитали, что в крупнейшем толковом словаре английского языка объемом в 600 тыс. словарных статей [19], содержится 69% префиксальных и/или суффиксальных слов [4-5]. Поэтому лингвисты понимают важность количественного подхода к изучению словообразования [2-6; 13-15; 20; 21].

Ранее было показано [10], что ознакомление студентов с английскими аффиксами позволило им переводить без словаря в 7 раз больше слов, чем в контрольной группе непродвинутых в области словообразования студентов.

Важность словообразования в деле обучения английскому языку понимают методисты, предлагающие начинать этот процесс в средней школе [1].

Ранее мы опубликовали *частотный* аффиксальный минимум, знание которого облегчает чтение (и перевод!) литературы по «Судовождению» на английском языке [8]. Несколько позже был опубликован *продуктивный* аффиксальный минимум по «Кораблевождению» [9].

Целью настоящей работы является следующее: 1) Нахождение объективного пентахотомического статуса (ОС) деривационных морфем английского языка в сфере «Судовождение» и «Кораблевождение» (в сущности, эти названия обозначают одно и то же, но мы сохраняем их, поскольку их использовали авторы, составившие два проанализированных нами словаря [11; 12];

2) Количественное сравнение объективного статуса морфем в терминосистеме с субъективным и объективным статусом тех же морфем в литературной норме, используя для этого коэффициент сходства (Ксх), называемый «манхэттенским расстоянием» [2; 18]:

$$K_{cx} = 1 - \sum |P_i - Q_i| / N,$$

где P_i и Q_i – это величины объективного (ОС) и субъективного (СС) статусов морфемы в долях (Табл. 2); $\sum |P_i - Q_i|$ – это сумма разностей долей i -й морфемы СС и СО; N – количество сравниваемых морфем; $K_{сх}$ может

принимать значения от 1,00 (полное сходство) до 0,00 (отсутствие сходства).

Для нахождения ОС аффиксов мы использовали величины диахронической продуктивности (это количество лексем с каждым аффиксом в словаре [12]), а также модельной частотности (Чм) (то есть количества разных слов с каждым аффиксом в Частотном словаре [11]) и суммарной частотности (Чс) (то есть суммарной частотности всех слов с данным аффиксом в том же словаре [11]).

Мы объединили 2 списка аффиксов, полученных в результате анализа 2-х словарей [11; 12]. Для каждого критерия (Пд, Чм, Чс) были найдены суммы и соответствующие средние (X^*) (а также подсчитаны следующие величины: $X^{**}=X^*/2,7$; $X^{***}=X^*/2,7$ и $X^{****}=X^*/2,7$ в соответствии с разработанной и используемой нами методикой [4-7; 13-15]).

В результате были получены величины ОС (в виде долей), которые затем перевели в «понятные» названия градаций пентахотомической (то есть пятичленной) шкалы, а именно: аффикс – аффиксоид – полуаффикс – радикасоид – радикас (корень сложений) в соответствии с прилагаемой Схемой:

На схеме представлена информация о границах между группами шкалы:

а=====1=====а-д=====1=====п-а=====1=====р-д=====1=====р
1,0 0,875 0,625 0,375 0,125 0,0

В результате было установлено, что в соответствии с величиной ОС морфем можно выделить следующие 5 групп (Табл. 1):

- 1) «аффиксы»: ОС=1,00 (-ate, v; -ion, n; -ic, a; -ed, a; -ing, n; -al, a; -er, n; -ment, n; -ity, v; -(a,e)nse, n) – 10 морфем;
ОС=0,92 (-ure, n; -(a,e)nt, n; -ing, a; -or, n; -(a,i)ble, a) – 5 морфем.

Таблица 1.

Продуктивность (Пд), модельная (Чм) и суммарная (Чс) частотности и объективный пентахотомический статус 111-ти деривационных морфем

Деривационная морфема и ч. р.	Объективный статус (ОС)	Пд [12]	Чм [11]	Чс [11]
-(a,e)nse, n	1,00	65=c	38=c	1108=c
-(a,e)ncy, n	0,75	10=c-д	8=c-д	200=c-д
-(a,e)nt, a	0,58	35=c	1=p-д	143=п-с
-(a,e)nt, n	0,92	28=c	11=c-д	452=c
-(a,i)ble, a	0,92	34=c	27=c	316=c-д
-(a,o)ry, a	0,67	20=c-д	8=c-д	65=п-с
-(a,o)ry, n	0,58	9=п-с	5=c-д	59=п-с
A-	0,33	36=п	-	-
-acy, n	0,42	3=p-д	3=п-с	90=п-с
After-	0,17	9=п-п	-	-
-age, n	0,83	45=c	16=c-д	274=c-д
-al, a	1,00	152=c	72=c	1906=c
-al, n	0,67	6=п-с	9=c-д	273=c-д
All-	0,17	4=п-п	-	-
-an, a	0,17	4=п-с	-	-
Anti-	0,58	21=п-д	4=п-п	60=п-п
-ar, a	0,83	27=c	11=c-д	278=c-д
-ate, a	0,67	11=c-д	15=c-д	143=п-с
-ate, v	1,00	39=c	44=c	835=c
Auto-	0,08	3=p-д	-	-
Back-	0,17	4=п-п	-	-
Be-	0,08	2=p-д	-	-
Bi-	0,17	9=п-п	-	-
Co-	0,25	11=п-д	-	-
Counter-	0,17	7=п-п	-	-

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

De-	0,25	13=п-д	-	-
Dis-	0,17	6=п-п	-	-
-ed, a	1,00	80=с	32=с	470=с
En-	0,33	7=п-п	3=п-п	12=рад
-en, v	0,33	10=с-д	2=р-д	10=рад
Epi-	0,00	1=рад	-	-
-er, n	1,00	215=с	68=с	1428=с
-ery, n	0,17	1=рад	1=р-д	55=р-д
Fore-	0,33	10=п-д	1=р-д	8=рад
-free, a	0,08	2=р-д	-	-
-ful, a	0,17	1=рад	2=р-д	25=р-д
-gram, n	0,25	15=с-д	-	-
-graph, n	0,33	34=с	-	-
Graphy-, n	0,25	22=п-д	-	-
-ic, a	1,00	68=с	31=с	556=с
-ics, n	0,50	17=с-д	3=п-с	16=рад
-id, a	0,08	2=р-д	-	-
-ify, v	0,58	7=п-с	9=с-д	131=п-с
In-(l-, m-, r-)	0,67	12=п-д	9=п-д	99=п-п
-ing, a	0,92	41=с	14=с-д	442=с
-ing, n	1,00	337=с	115=с	2441=с
Inter-	0,58	8=п-п	6=п-п	61=п-п
Intra-	0,00	1=рад	-	-
-ion, n	1,00	321=с	186=с	5744=с
-ish, a	0,08	2=р-д	-	-
-ism, n	0,33	10=с-д	2=р-д	18=рад
Iso-	0,33	28=п	-	-
-ity, n	1,00	84=с	37=с	1147=с

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

-ive, a	0,75	22=с-д	14=с-д	333=с-д
-ize, v	0,67	6=п-с	11=с-д	182=с-д
-less, a	0,25	11=с-д	-	-
-let, n	0,17	5=п-с	-	-
-ling, n	0,00	1=рад	-	-
-logy, n	0,17	9=п-с	-	-
Low-	0,17	5=п-п	-	-
-ly, a	0,42	4=п-с	5=п-с	42=р-д
-ly, adv	0,67	9=п-с	17=с-д	207=с-д
-man, n	0,50	5=п-с	3=п-с	58=п-с
-ment, n	1,00	47=с	37=с	1164=с
-meter, n	0,33	87=с	-	-
-metry, n	0,25	18=с-д	-	-
Mid-	0,25	11=п-д	-	-
Mis-	0,17	6=п-п	-	-
Mono-	0,08	3=р-д	-	-
Multi-	0,17	9=п-п	-	-
-ness, n	0,58	31=с	6=п-с	50=р-д
-nomy, n	0,00	1=рад	-	-
Non-	0,50	13=п-д	3=п-п	34=р-д
-oid, n	0,33	11=с-д	2=р-д	11=рад
Omni-	0,08	3=р-д	-	-
-or, n	0,92	75=с	26=с	389=с-д
-ous, a	0,67	30=с	4=п-с	96=п-с
Out-	0,58	20=п-д	6=п-п	148=п-п
Over-	0,58	22=п-д	6=п-п	102=п-п
-phone, n	0,25	11=с-д	-	-
Pre-	0,50	1=рад	7=п-д	170=п-д

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

-proof, a	0,25	16=с-д	-	-
Quasi-	0,08	2=р-д	-	-
Quick-	0,08	2=р-д	-	-
Radio-	0,25	16=п-д	-	-
Re-	0,75	12=п-д	14=п-д	281=п-д
-scope, n	0,25	16=с-д	-	-
-scopy, n	0,00	1=рад	-	-
Self-	0,25	13=п-д	-	-
Semi-	0,25	11=п-д	-	-
-ship, n	0,17	1=рад	2=р-д	41=р-д
Single-	0,17	7=п-п	-	-
-some, a	0,08	2=р-д	-	-
Sphere-	0,25	15=п-д	-	-
-ster, n	0,00	1=рад	-	-
Sub-	0,42	11=п-д	1=р-д	43=р-д
Super-	0,42	8=п-п	4=п-п	45=р-д
Tele-	0,25	11=п-д	-	-
-th, n	0,75	6=п-с	9=с-д	629=с
-tight, a	0,17	6=п-с	-	-
-tude, n	0,58	6=п-с	6=п-с	304=с-д
Un-	0,75	47=п	11=п-д	130=п-п
Under-	0,58	15=п-д	5=п-п	64=п-п
Uni-	0,17	6=п-п	-	-
Up-	0,17	7=п-п	-	-
-ure, n	0,92	26=с	16=с-д	728=с
-wards, adv	0,75	15=с-д	12=с-д	196=с-д
-ways, adv	0,08	1=рад	1=р-д	9=рад
-wise, adv	0,42	5=п-с	2=р-д	22=р-д

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

-у, а	0,50	30=c	2=p-д	48=p-д
-у, n	0,25	2=p-д	3=п-с	23=рад
Кол-во морфем	-	111	60	60
Сумма	-	2742	1028	24414
Средняя, X*	-	24,7	17,4	406,9
X**=X*/e	-	9,1	6,1	149,8
X***	-	3,4	2,3	55,3
X****	-	1,2	0,9	20,4

Приняты следующие обозначения: а – прилагательное, adv – наречие, v – глагол; n – существительное, п – префикс, с – суффикс, п-д – префиксоид, с-д – суффиксоид, п-п – полупрефикс, п-с – полусуффикс, р-д – радикасоид, рад – радикас (корень). Прочерк означает отсутствие данного аффикса в одной из терминосистем.

- 2) «аффиксоиды»: ОС=0,83 (-ar, а; -age, n) – 2 морфемы;
 ОС=0,75 (-ive, а; Re-; Un-; -wards, adv; -th, n; -(a,e)ncy, n) – 6 морфем;
 ОС=0,67 (-ous, а; -ate, а; In-(il-, im, -ir-); -ly, adv; -ize, v; -(a,o)ry, а; -al, n) – 7 морфем.
- 3) «полуаффиксы»: ОС=0,58 (-ness, n; -tude, n; Out-; Under-; Anti-; -ify, v; Over-; Inter-; -(a,o)ry, n; -(a,e)nt, а) – 10 морфем;
 ОС=0,50 (Non-; -ment, n; -у, а; Pre-; -ics, n) – 5 морфем;
 ОС=0,42 (Super-; -ly, а; -acy, n; Sub-; -wise, adv) – 5 морфем.
- 4) «радикасоиды»: ОС=0,33 (En-; -en, v; Fore-; -ism, n; -oid, n; A-; -graph, n; Iso-; -meter, n) – 9 морфем;
 ОС=0,25 (-у, n; Co-; De-; -gram, n; -graphy, n; -less, а; -metry, n; Mid; -phone, n; -proof, а; Radio-; -scope, n; Self-; Semi-; Sphere-; Tele-) – 16 морфем;
 ОС=0,17 (-ship, n; -ery, n; -ful, а; After-; All-; -an, а; Back-; Bi-; Counter-; Dis-; -let, n; -logy, n; Low-; Mis-; Multi-; Single-; -tight, а; Uni-; Up-) – 19 морфем.

5) «радикасы»: ОС=0,08 (-ways, adv; Auto-, Be-;-free, a; -id, a; -ish, a; Mono-; Omni-; Quasi-; Quick-; -some, a) – 11 морфем;

ОС=0,00 (Epi-; Intra-; -ling, n; -nomy, n; -scopy, n; -ster, n) – 6 морфем.

Заметим, что результаты нашего теоретического исследования можно использовать в практике обучения английскому языку на любом уровне. Ясно, что в первую очередь следует знакомиться с «аффиксами», которые объективно являются самыми частотными и самыми продуктивными. Во вторую очередь изучаются «аффиксоиды». Затем следует познакомиться с «полуаффиксами». В предпоследнюю очередь следует рассмотреть «радиксоиды». «Радикасы» (корни сложений) изучаются в последнюю очередь (как говорят англичане, «last but not least», то есть последние по порядку следования, но отнюдь не по значимости или важности).

Всего в литературе по «Судовождению» и «Кораблевождению» встречается 111 аффикс. Но в литературной норме их значительно больше. Так, 123 префикса и 129 суффиксов приводится в виде списка в работе [17]. Еще больше их в работе [16], а именно: 180 префиксов и 121 суффикс. Ясно, что в «один присест» их не изучить. Но какие из аффиксов являются более важными для изучающих английский язык, авторы не знают, поэтому и не дают никаких советов относительно очередности их изучения. Только использование таких объективных характеристик, как продуктивность и частотность, позволяет проводить разбиение этой массы аффиксов на «удобоваримые» научно обоснованные порции в соответствии с их полезностью для учащихся.

Для решения 2-й задачи сначала найдем величину коэффициента сходства ($K_{сх}$) морфем между ОС (терминосистемы) и ОС в литературной норме, а затем подсчитаем величину $K_{сх}$ между ОС (терминосистемы) и СС в литературной норме.

Для этого сначала составим Таблицу 2, в которой каждую морфему снабдим величинами ОС(термин.) (из Табл. 1) и величинами СС [4; 5] и ОС [4; 5].

Таблица 2

Сравнение ОС морфем в терминосистеме
с их СС и ОС в литературной норме

Деривационная морфема и ч. р. производных	Объективный статус (ОС) в терминологии	Объективный статус (ОС) в терминологии	Субъективный статус (СС) в терминологии
-(a,e)nse, n	1,00	1,00	1,00
-(a,e)ncy, n	0,75	0,75	0,67
-(a,e)nt, a	0,58	1,00	1,00
-(a,e)nt, n	0,92	0,67	0,89
-(a,i)ble, a	0,92	0,91	1,00
-(a,o)ry, a	0,67	0,87	1,00
-(a,o)ry, n	0,58	0,81	1,00
After-	0,17	0,58	0,31
-age, n	0,83	1,00	1,00
-al, a	1,00	1,00	1,00
-al, n	0,67	0,44	1,00
All-	0,17	0,67	0,37
-an, a	0,17	1,00	1,00
Anti-	0,58	1,00	1,00
-ar, a	0,83	0,87	0,78
-ate, a	0,67	0,94	0,78
-ate, v	1,00	0,91	0,89
Auto-	0,08	0,75	0,69
Back-	0,17	0,75	0,19
Be-	0,08	1,00	1,00

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

Bi-	0,17	0,75	0,91
Co-	0,25	0,92	0,87
Counter-	0,17	0,67	0,87
Dis-	0,17	1,00	1,00
-ed, a	1,00	1,00	1,00
-en, v	0,33	0,56	1,00
Epi-	0,00	0,75	0,87
-er, n	1,00	1,00	0,89
-ery, n	0,17	0,87	1,00
Fore-	0,33	0,75	1,00
-free, a	0,08	0,12	0,28
-ful, a	0,17	0,81	1,00
-gram, n	0,25	0,44	0,39
-graph, n	0,33	0,37	0,28
-ic, a	1,00	1,00	1,00
-ics, n	0,50	0,87	0,78
-id, a	0,08	0,50	0,55
-ify, v	0,58	0,91	1,00
In-(l-, m-, r-)	0,67	1,00	1,00
-ing, a	0,92	1,00	0,89
-ing, n	1,00	1,00	1,00
Inter-	0,58	1,00	1,00
Intra-	0,00	0,50	0,87
-ion, n	1,00	1,00	1,00
-ish, a	0,08	0,81	1,00
-ism, n	0,33	0,94	1,00
Iso-	0,33	0,50	0,44
-ity, n	1,00	1,00	1,00

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

-ive, a	0,75	1,00	1,00
-ize, v	0,67	0,89	1,00
-less, a	0,25	0,81	1,00
-let, n	0,17	0,37	0,89
-ling, n	0,00	0,44	0,89
-logy, n	0,17	1,00	0,44
-ly, adv	0,67	0,94	1,00
-man, n	0,50	0,94	0,44
-ment, n	1,00	1,00	1,00
-meter, n	0,33	0,81	0,28
Mid-	0,25	0,75	0,62
Mis-	0,17	0,92	1,00
Mono-	0,08	0,75	0,62
Multi-	0,17	0,67	0,69
-ness, n	0,58	0,94	1,00
-nomy, n	0,00	0,31	0,17
Non-	0,50	1,00	1,00
-oid, n	0,33	0,62	0,79
Omni-	0,08	0,08	0,50
-or, n	0,92	1,00	0,89
-ous, a	0,67	1,00	1,00
Out-	0,58	1,00	0,75
Over-	0,58	1,00	0,87
-phone, n	0,25	0,31	0,28
Pre-	0,50	0,81	1,00
-proof, a	0,25	0,31	0,39
Quasi-	0,08	0,42	0,44
Re-	0,75	1,00	1,00

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

-scope, n	0,25	0,50	0,17
Self-	0,25	1,00	0,81
Semi-	0,25	0,75	0,81
-ship, n	0,17	0,87	1,00
-some, a	0,08	0,25	1,00
-ster, n	0,00	0,25	0,89
Sub-	0,42	1,00	1,00
Super-	0,42	0,92	1,00
Tele-	0,25	0,81	0,44
-th, n	0,75	0,56	0,89
-tight, a	0,17	0,00	0,05
-tude, n	0,58	0,44	0,67
Un-	0,75	1,00	1,00
Under-	0,58	1,00	1,00
Uni-	0,17	0,75	0,44
Up-	0,17	0,92	0,56
-ure, n	0,92	0,81	1,00
-wards, adv	0,75	0,62	1,00
-ways, adv	0,08	0,19	0,83
-wise, adv	0,42	0,44	0,72
-y, a	0,50	0,81	0,78

Затем будем попарно сравнивать соответствующие величины для каждой морфемы (Табл. 2) и складывать абсолютные разности, чтобы получить величину $\sum |P_i - Q_i|$, необходимую для подсчета $K_{сх}$.

Подсчеты (довольно утомительные, но позволяющие получить новую информацию, неведомую другим!) дали следующую величину сходства между ОС(терм.) и ОС(лит.):

$K_{сх} [ОС(терм.), ОС(лит.)]=1-33,02/98=1-0,337=0,663$. Сходство несколько выше среднего.

Подсчитаем теперь степень сходства между ОС(терм.) и СС(лит.):
 $K_{сх} [ОС(терм.), СС(лит.)]=1-34,93/98=1-0,356=0,644$. Сходство несколько выше среднего.

Таким образом, мы установили, что аффиксы в терминосистеме значительно отличаются по величинам ОС (термин.) от величин статуса ОС и СС в литературной норме, что и требовалось доказать.

Библиографический список

1. Афанасьева О.В. Обучение деривационным моделям на уроках английского языка // Иностр. яз. в школе. 2012. С. 53-57.
2. Андреев С.Н., Кузьмин Л.А., Луговской В.П., Сильницкий Г.Г. Исследование связи деривационных и синтаксических характеристик английских глаголов методом корреляционного анализа // Исследование деривационной подсистемы количественным методом. Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1983. С. 108-124.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: ИЛ, 1959. 351 с.
4. Бартков Б.И. Количественный субъективный и объективный статус 100 префиксов английского языка // Дневник науки. - № 8. - 2018.
5. Бартков Б.И. Количественный субъективный и объективный статус 200 суффиксов английского языка // Дневник науки. - № 9. - 2018.
6. Бартков Б.И., Барткова А.Д., Бартков И.Б., Барткова Т.Б. Частотный аффиксальный минимум для чтения английской газеты // Труды ДВГТУ, вып. 130, 2001.

7. Бартков Б.И., Барткова Т.Б. Частотные характеристики аффиксальных моделей в английских текстах по менеджменту // Труды ДВГТУ, Владивосток, 2000. Вып. 125. С.83-91.
8. Барткова Т.Б. Отбор частотного аффиксального минимума для чтения английских текстов по судовождению // Вологдинские чтения. Процессы гуманизации и гуманитаризации. Материалы научн. конф. Владивосток: ДВГТУ, 2000. С. 16-20.
9. Барткова Т.Б., Бартков Б.И. Аффиксальный минимум для чтения английской литературы по курсу «кораблевождение» // Актуальные проблемы подготовки специалистов в системе непрерывного образования: путь от педагогической теории к практике. Владивосток: Дальрыбвтуз, 2011. С. 12-23.
10. Крупник К.Н. К проблеме обучения чтению на иностранном языке. Автореф. дис....канд. филол. наук. М.: Изд-во МГУ, 1968. 24 с.
11. Лукьяненко К.Ф., Сергеева В.Н. Частотный англо-русский словарь-минимум по судовождению. М.: Воениздат, 1978. 197 с.
12. Рутковская Т.Л. Англо-русский штурманский словарь. Л., 1960. 312 с.
13. Bauer L. English Word-formation. Cambridge. Cambridge Univ. Press, 1983.
14. Bartkov B.I., Deborah H.Larson, Tatyana V.Bartkova, Yelena A.Golovatskaya, Nancy D.Strom, H.M.Strom. Frequent English Affixes for Students of Linguistics // Культурно-языковые контакты. Вып. 6. Владивосток: Изд-во Дальневост. Гос. Ун-та, 2004. С. 18-27.
15. Bartkova Tatyana, Larson Deborah. Some quantitative characteristics of the borrowed suffix –EE in English // Труды ДВГТУ, вып. 133. Владивосток, 2003, с. 188-192.
16. Collins Cobuild. English Guides. 2. Word Form-ation. L.: HarperCollins Publishers, 1991. 209 p
17. Random House Power Vocabulary Builder. N.Y.:Ballantine Books. 1996.

18. Renkonen O. Statistisch=oekologische Untersuchung ueber dieder finnischen Bruchmoore (Fin. Suum.) // Ann. Zool. Soc. Zool.-bot., 1938, 6 (1). S. 1-231.
19. Webster's New International Dictionary of the English Language. 2 nd ed. Cambridge, Mass. G. & C. Merriam Co., 1934. 3210 p.
20. Yule G.U. A Statistical Study of Vocabulary. Cambridge, 1944. 242 p.
21. Zandvoort P. Handbook of English Grammar. Berlin, 1958.

Оригинальность 88%